

EXPRESION GRAMATICAL DE LO EPISTEMICO EN ALGUNAS LENGUAS DEL NORTE DE SURAMERICA

Jon LANDABURU*

CILLA II, University of Texas at Austin, 27-29 oct. 2005

Más que en los otros continentes se encuentran en América (América del Norte, Mesoamérica, Centroamérica y Suramérica) numerosas lenguas que han desarrollado sistemas morfológicos relativamente sofisticados para calificar el conocimiento que tiene el hablante de la situación que menciona.

Esta información de carácter epistemológico o epistémico sobre lo que transmito acompaña muy frecuentemente nuestros discursos y sirve normalmente a inducir una mejor recepción de mi mensaje por el oyente. **Esta información es de naturaleza muy diversa y remite a diferentes tipos de información sobre el conocimiento que tengo de la información transmitida.** De ahí que, con otros autores (Chafe & Nichols) la llamemos "epistemológica" porque el rasgo conceptual común concierne procesos y cualidades relativos al conocimiento ("episteme" en griego). También se puede llamar "epistémica" esta información tratando de rescatar este adjetivo del uso demasiado limitado que ha tomado en lógica formal –o más bien en ciertos escritos lingüísticos inspirados de la lógica formal- donde remite a la aplicación de las categorías de posible y necesario a la proposición como conocimiento.

Llámesese "epistemológica" o "epistémica", esta información sobre el conocimiento, complementaria de la información principal que aporto, es parte, probablemente universal, de los discursos humanos, pero las lenguas la gramaticalizan de muy diversa manera.

Cómo hemos dicho al principio, las lenguas de América se caracterizan, entre otras especificades, por haber desarrollado dispositivos sutiles en este campo. Queremos contribuir a la documentación de este fenómeno mostrando primero su manifestación en algunas lenguas del norte de Suramérica. En un segundo momento, instruídos por estos datos, presentaremos consideraciones tipológicas más generales.

2. Datos de lenguas

I. Andoke

Empezaremos por presentar datos de la lengua andoke, lengua del Amazonas colombiano. El andoke es una lengua aislada, sin lenguas afines reconocidas, hablada por unas 200/300 personas, cerca de los grandes raudales de Araracuara sobre el río Caquetá, en pleno bosque tropical, a unos 400 km de la frontera brasileña. La etnia andoke vivió el genocidio de los caucheros peruanos a principios del siglo veinte y casi se extingue de no ser por el esfuerzo de unos veinte sobrevivientes que propiciaron un proceso de resurgimiento cultural muy notorio, del cual fuimos, en parte, testigo.

* jlandabu@vif.cnrs.fr, Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique (CNRS-IRD-INALCO-Univ.Paris7).

Las oraciones descriptivas de esta lengua (las que describen estados del mundo, no las que tratan de cambiarlo) tienen un estructura sintáctica dual muy marcada. En ellas una palabra-sujeto se opone al resto del enunciado. La cabeza de esta palabra-sujeto la constituye un índice gramatical que señala la entidad escogida como sujeto de la prédicación. 12 índices son posibles en esta posición de sujeto (4 índices personales, 8 índices de género o clases de entidad). Es este índice el que señala la entidad, la expresión nominal de esta entidad es opcional y exterior al núcleo predicativo.

En las oraciones canónicas (las más sencillas que permiten explicar a las demás como expansiones), el orden es : Predicado + Sujeto. Tenemos así los ejemplos 1&2 :

(1) *kaʔhali b-ʌʔ-ñēʔ* "Era un fantasma"
fantasma epistémico -ind.clase 1-pasado cercano

(2) *dā-báʌ-ʌ b-aya-há* "Viene a trabajar, dicen"
ingresivo-trabajar-concord 3 / epistémico-ind.clase 3.1- información reportada

La palabra-sujeto es la que lleva precisamente las calificaciones epistemológicas a las cuales nos referimos más arriba. La fórmula lineal de sus componentes es la siguiente :

SUJETO = prefijo epistémico + **índice grammatical**+ sufijo epistémico + sufijo temporal

Como tanto el sufijo epistémico como el sufijo temporal tienen una posición \emptyset , los dos morfemas del sujeto que siempre tienen una manifestación segmental son los dos primeros : prefijo + índice gramatical de entidad.

Examinaremos en un primer momento el paradigma del prefijo. Tenemos los 4 ejemplos siguientes que corresponden a los cuatro valores posibles del prefijo :

- (3) *duíʌhʌ b-ə̃ dā-ə̃-ʌ*
Blancos EPIST.-índice3.3 Ingresivo-desplazar-concord 3
"(Digo) Los que llegan son los Blancos"
- (4) *duíʌhʌ kē-ə̃ dā-ə̃-ʌ*
"(Afirmo, certifico) Los que llegan son los Blancos"
- (5) *duíʌhʌ k-ə̃ dā-ə̃-ʌ*
"(Te pregunto) Los que llegan son los Blancos ?"
- (6) *duíʌhʌ bā-ə̃ dā-ə̃-ʌ*
"(Me pregunto) Los que llegan son los Blancos ?"

El estudio detallado de estos prefijos en distintos contextos permite situarlos en una escala conceptual. Se puede describir de la manera siguiente el valor de los 4 operadores prefijados :

kē- = yo sé ; tú no sabes ni puedes saber . En ese sentido, soy más que tú . Juicio apodíctico (no admite contradicción) : certeza absoluta (ej.4)

b- = yo sé ; tú no sabes pero puedes saber. Somos iguales en el saber. Juicio asertorio o asertórico (no excluye la posibilidad de una contradicción) : certeza relativa, contingente (ej.3)

bā- = yo no sé pero puedo saber ; tú no sabes. Somos iguales en el no saber. Juicio problemático. No hay certeza, puede que sí, puede que nó (ej. 6).

k- = yo no sé ; tú sabes. Eres más que yo. Interrogación (ej.5)

| | | | |
|----|----------|------------|------------|
| TU | | YO | |
| | | SABER | NO SABER |
| | SABER | <i>b-</i> | <i>k-</i> |
| | NO SABER | <i>kē-</i> | <i>bā-</i> |

Tipológicamente y conceptualmente es muy importante recalcar que no es posible formular una oración descriptiva sin escoger una de estas 4 marcas.

Nocionalmente estamos frente a una cualificación de la información donde se mezclan la relación al conocimiento (adhesión, certeza) con la relación Yo-Tú. También sirve para medir el compromiso del hablante (*commitment*).

El sufijo que sigue inmediatamente el índice tiene 3 posiciones posibles :

- 2 marcas explícitas que señalan : la primera, que mi conocimiento de la información presentada procede de que me la han contado, *relata réfero* (relatado, marca *-há-* (ej. 7^a, 8, 2) ; la segunda que mi conocimiento de la información presentada procede de una inferencia que he establecido (inferido, marca *-dĩ-* (ej. 9^a)).
- una posición cero que señala normalmente que mi conocimiento de la información presentada procede de un experiencia directa, aunque también se puede usar cuando no se estipula el origen de la información (ej. 7^b, 9^b y también 1, 3,4,5,6).

Relatado (de oídas) :

(7^a) *ẽka sílha b-ẽ-há dĩĩ lidátia* "Dizque van a hacer una fiesta"
ellos grupo ÉPIST.-ind.33-RELATADO fiesta haciéndola

vs.

(7^b) *ẽka sílha b-ẽ dĩĩ lidátia* "Van a hacer una fiesta"

o también :

(8) *poĩsũẽ o-a b-ã-há-pé ẽ-dẽhẽ-kai-dĩ*
playa ind.3-en Épist.-ind.1-relatado-pasado 2 ind.33-bailar-plural-habitativo+concord 1
"Dizque es en la playa que acostumbraban a bailar (las sirenas)"

Inferido

Frente a un arbol quemado que no he visto quemar, puedo decir :

(9^a) *páa b-ã-dĩba kẽĩĩdĩr ó-dũ-i* "(Entonces) el árbol se quemó"
ya Epist.-ind.1-inferido arbol ind.2-quemar-concord 1

No es la sorpresa - se expresaría de otra manera (adverbio *kẽsẽha*) - sino la afirmación de algo no presenciado a partir de algo presenciado. Una relación de la experiencia directa del acontecimiento sería :

(9^b) *páa b-ã kẽĩĩdĩr ó-dũ-i* "El árbol se quemó" (pasado cercano)

En ambos casos : información obtenida por relato o por inferencia, estamos frente a una especificación del origen, de la fuente del conocimiento del hablante.

Tipologicamente, dos puntos son importantes de recalcar aquí :

1. Las marcas de los dos paradigmas epistémicos son totalmente combinables entre sí. De donde nace la idea que corresponden a operaciones separadas. Especificar el

fundamento de la información (sufijo epistémico) no sirve en primer lugar para modular mi compromiso o mi autoridad, operación que tiene sus propios instrumentos (prefijo epistémico). Esta independencia de funciones permite encontrar por ejemplo una combinación de saber seguro, incuestionable, con la indicación de una información adquirida de oídas, combinación difícil o imposible de encontrar en muchas lenguas. Como ilustración de ello véase el ejemplo 11 , respuesta al ejemplo 10.

(10) *dui-x̣ k-Λ-há-pé-tx̣ Λka poʔsã̃̃ o-a ẽ-dõhẽ-kai-dĩ*

verdad-en epist.-i.1-relatado-pasado-fático ello playa ella-inesivo ellas-bailar-solían.

« Es cierto que, según dicen, las sirenas solían bailar a las playas ? »

(11) - *kẽ-há-pé*

« Es muy cierto, dicen ». Glosando se puede decir : Esta información que cuentan (los antiguos) es muy verdadera, es muy segura. No tengo un acceso a ella fuera de lo que me contaron pero si la presento como verdadera. Es como un acto de fé donde hay que distinguir el canal por donde he accedido al contenido y mi toma de posición frente a él.

2. Las marcas de los dos paradigmas pueden aparecer con las 4 temporalidades posibles (sufijos en el sujeto de pasado cercano, pasado remoto, no pasado, potencial) y con la flexión verbal de Real/Irreal. Contrariamente a lenguas en donde no se puede afirmar lo irreal, el futuro, o a lenguas donde lo irreal sirve para disminuir el compromiso (esp. 'llegaría ayer'), o donde un inferencial no se usa con un irreal (solamente con eventos ocurridos), el aparato epistemológico andoque es independiente del tiempo y de la ontología del estado de cosas.

2. Paez

Nuestra segunda ilustración proviene de la lengua **PAEZ o NASA**, lengua también aislada del Súr andino colombiano. Se ha venido diciendo y así lo retoma Greenberg en su *Language in the Americas*, 1986, que el Paez pertenece a la familia Chibcha. Con otros autores (Constenla, Rojas) rechazamos esta afirmación insuficientemente fundamentada. El pueblo nasa es el segundo pueblo en número de Colombia. Tiene cerca de 150.000 personas. La lengua está en retroceso fuerte pero todavía es muy hablada. Se están dando importantes esfuerzos de revitalización en buena parte gracias a organizaciones regionales indígenas muy fuertes. Nuestros datos provienen de Rojas (1998, en prensa)¹.

Sintácticamente esta lengua es claramente holofrástica y la palabra-predicado constituye por sí sola una oración. El predicado, sea nominal o sea verbal, termina obligatoriamente por un sufijo flexional que amalgama la marca personal de la entidad participante principal con una primera **indicación epistémica**.

Ejemplos :

(12) *nasa-n̄g* "eres páez (eres humano)"

hombre-P2+epistémico

(13) *mhi-n̄gaʔ* "trabajas?"

trabajar-P2+epistémico

(14) *at^h hiŋp^h-u-n̄ga* "será que tenías (un) poncho ?"

¹) Rojas, 1998 es la gramática más completa hasta hoy de esta lengua. Todos los ejemplos provienen de ella o de Rojas (en prensa). Asumimos la responsabilidad de las interpretaciones que puedan no concordar con las del autor.

poncho tener-imperfectivo-P2+epistémico

Como en la lengua andoke, esta indicación epistémica expresa la certeza y el compromiso del hablante y también el conocimiento del oyente.

El sufijo epistémico terminal tiene 3 posiciones :

- **una posición de aseveración** , como en el ejemplo 12 o en el siguiente :

(15) *le^g-thu* "soy cojo"

cojo-P1+epistémico

- **una posición de suspensión de la aseveración**, como en el ejemplo 14 o en el siguiente:

(16) *tu?s-u-^ʎna* "ellos cargan (será que cargan ?)"

- **una posición de interrogación** como en el ejemplo 13 o en el siguiente que contrasta con el 14 :

(17) *a^h hi?p^h-u-ⁿga?* "tenías (un) poncho ?"

Las combinaciones de las tres posiciones de compromiso epistémico con las tres personas y con la oposición de número singular/plural da los 22 sufijos que aparecen en el cuadro.

| Persona | Singular | | | Plural | | |
|---------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| | Aseverativo | Suspensivo | Interrog. | Aseverativo | Suspensivo | Interrog. |
| 1 | - <i>t^hu</i> | - <i>nha</i> | - <i>tka?</i> | - <i>t^ha?w</i> | - <i>nha?w</i> | - <i>tka?w</i> |
| 2 | - <i>ⁿgu</i> | - <i>ⁿga</i> | - <i>ⁿga?</i> | - <i>i?kwe</i> | - <i>kwe</i> | - <i>kwe?</i> |
| 3 | - <i>a?, -ku</i> | - <i>na , -ka</i> | - <i>na? , -ka?</i> | - <i>ta?, -tⁱ</i> | - <i>tⁱna</i> | - <i>tⁱna?</i> |

Inmediatamente antes del sufijo modo-persona de compromiso que cierra la palabra predicativa se encuentra una área sufijal que da también indicaciones epistémicas de otra clase. Esta área contiene dos puestos morfémicos y por lo tanto dos paradigmas.

1) Un paradigma del puesto -1 situado justo antes del sufijo terminal, con 3 valores :

- una marca para la información inferida a partir de índices observados : *-ne-*,
(18) *ũs-u-ne-k* "El ha estado aquí, lo infiero" (e.g. veo algo que le pertenece)
estar-imperfectivo-abductivo-P3+aseverativo

- una marca para la información inferida a partir de razonamientos, cálculos, conjeturas : *-pa-*.

(19) *ũs-u-pa-k* "El ha estado aquí, lo supongo" (e.g. sé que estaba buscando algo)"
estar-imperfectivo-deductivo-P3+aseverativo

- una marca cero que indica una información adquirida por contacto directo.

(20) *ũs-u-∅-k* "El ha estado aquí (e.g. lo ví)"
estar-imperfectivo -directo-P3+aseverativo

Este paradigma remite al tipo de fuente de información por el cual accedo a la información. Su combinatoria con el primer paradigma permite un juego sutil de contrastes entre por ejemplo la suspensión de la aseveración (posición 2 del paradigma 1) que expresa una duda, y el uso de las marcas del paradigma 2 que pueden expresar una incertidumbre matizada de probabilidad.

2) Un paradigma del puesto -2 situado justo antes del que se viene de mentar (antepenúltimo en la cadena), actualizado solamente si la información ha sido obtenida por contacto directo (posición cero del paradigma 1). Este paradigma tampoco es compatible con un sufijo terminal suspensivo. Sirve para ubicar sobre un gradiente temporo-epistémico las informaciones obtenidas por contacto directo y aseveradas (o preguntadas). Tiene tres valores : un proximal *-ki*, un distal *-ku*, un cero para lo que no se sitúa.

(21) *kitste ũs-ki-Ø-t^h* "Estuve en el río (hace poco)"

río estar-proximal-directo-P1+aseverativo

(22) *kitste ũs-ku-Ø-t^h* "Estuve en río (hace mucho)"

río estar-distal-directo-P1+aseverativo

Con una morfología y una sintaxis muy diferente, la similitud del tratamiento de lo epistémico del andoke y del páez es muy notable. Salvo algunas diferencias que señalaremos, estas 6 observaciones son válidas para ambas lenguas.

1. Toda oración descriptiva del andoke o del páez lleva obligatoriamente una marca positiva que califica la adhesión del hablante con la información. Contrariamente a muchas lenguas, la aseveración - o su contrario la suspensión de la aseveración - no goza de un privilegio formal (ausencia de marcación).
2. Esta marcación califica el valor de verdad por atribuir a la información traída y, al mismo tiempo, señala una relación de autoridades entre el hablante y su oyente y, al mismo tiempo, efectúa un acto de lenguaje entre los dos (o aseveración o testimonio de duda, o pregunta). Sobre este paradigma semánticamente complejo, el páez, a diferencia del andoke, no presenta un valor de aseveración reforzada, categórica.
3. Un segundo sistema de marcas, independiente del primero, manifiesta las circunstancias de adquisición de la información. Como el andoke, el páez manifiesta un privilegio formal (ausencia de marcación o marca cero) para la información adquirida de manera directa (por experiencia propia). Para la información adquirida de manera indirecta el andoke opone la información inferida a la información relatada mientras el páez opone la información inferida por abducción (de un hecho a otro) a la información inferida por deducción (de una ley a un hecho). El páez no tiene efectivamente ningún morfema especializado para la información relatada.
4. El acceso del hablante al conocimiento ("Cómo lo he sabido?") es independiente de su compromiso a favor de la verdad o de la fiabilidad de su información ; prueba de ello es la combinabilidad formal de las marcas de los dos paradigmas. Esto no significa que el hablante no use los dos sistemas de marcas al tiempo para evaluar la fiabilidad de la información pero implica que las dos dimensiones deben ser consideradas en primera medida como independientes. La indicación de una información relatada o inferida no significa *ipso facto* un menor compromiso hacia su verdad.
5. El hecho de que los dos sistemas de marcas sean independientes en cuanto a su contenido no implica que no haya jerarquización entre ambos. El primer sistema, el valorativo, se aplica sobre una información que ha recibido el segundo sistema. Icónicamente se ve esto en la localización de las marcas : la marca valorativa es

positiva (no puede ser cero) y está : o al inicio absoluto de la palabra-sujeto en andoke o al final absoluto de la palabra-predicado en páez.

6. En las dos lenguas la localización temporal del estado de cosas mencionado es, en un primer momento, independiente del sistema aspectual (marcado por sufijos verbales) y aparece en el ámbito de la marcación epistémica. En andoke aparece sobre la palabra sujeto; en páez en la zona terminal de la palabra predicativa, palabra-oración. Un gradiente de distancia temporal aparece en páez pero solamente en condiciones de acceso directo a la información. En andoke, este gradiente existe también con los mismos tres grados pero sigue funcionando incluso con información adquirida indirectamente. La marca temporal indica entonces el tiempo de la situación referida y no el tiempo de la adquisición de la información. El tiempo está formalmente y nocionalmente cercano a lo epistémico. Esta cercanía ha sido reportada en otras lenguas como en el Wintu (Schlichter, 1986) Prueba de ello es el valor epistemológico de las marcas temporales del páez cuando se aplican a un acontecimiento por realizarse (sufijo de inminencia *-ya?p-*).

(23) *mhĩ-ya?p-∅-∅-t^hu* "Voy a trabajar"
trabajar-imminente-distancia ∅ -con.directo-P1+aseverativo

(24) *mhĩ-ya?p-ki-∅-t^h* "Voy a trabajar, no está muy seguro"
trabajar-imminente-proximal -con.directo-P1+aseverativo

(25) *mhĩ-ya?p-ku-∅-t^h* "Voy a trabajar, está muy seguro "
trabajar-imminente-distal -con.directo-P1+aseverativo

Observen el efecto paradójico : lo que en un acontecimiento realizado sirve de proximal temporal (21) sirve de menor seguridad en un acontecimiento por realizar y lo que sirve de distal (22) sirve de mayor seguridad.

7. En las dos lenguas el aparato epistémico está en el centro mismo de la estructura morfosintáctica de la oración. Su indicación es condición para que haya oración.

Dentro de la complejidad de lo epistémico, el andoke y el páez ilustran ambas claramente una dualidad, dualidad detectada por varios autores americanistas desde los años setenta (Landaburu 1976, Weber 1986, Hardman 1986, Willett 1988, etc. y también Palmer 1986) pero no suficientemente tomada en serio en los debates sobre lo que se ha venido a llamar "evidencialidad", término sobre el cual volveremos más adelante. Es efectivamente crucial, tanto a nivel nocional como a nivel descriptivo, sobre todo en el campo de las lenguas americanas, distinguir las dos dimensiones siguientes :

- Dimension 1. La cualificación manifestada por el hablante al oyente de **la validez** que atribuye a la información transmitida. La expresión de esta cualificación combina varias subdimensiones que no conciernen solamente la tradicional adhesión subjetiva del hablante a lo que dice (escala de certeza) sino también la relación de autoridad de conocimiento entre el hablante y el oyente (posiciones estatutarias) y la fuerza del compromiso asumida por el hablante frente al oyente. Esta dimensión es axiológica, valorativa. Implica una relación a la verdad, a la fiabilidad, a la responsabilidad. Es normalmente gradual.
- Dimensión 2. La manifestación hecha al oyente de las **circunstancias de adquisición de la información** por el hablante. Esta manifestación no implica una gradación sino posiciones desligadas. Estas circunstancias así mismo pueden ser discriminadas en dos paquetes .

a) las **circunstancias causantes** de la información, las que refieren a la vía de acceso o "**fuentes de la información**". Esta vía puede ser manifestada según su naturaleza : sensorial exteroceptiva (vista, oído, tacto, olfato, gusto), sensorial interoceptiva (sensaciones propias del cuerpo), mental no sensorial (recuerdo, adivinanza, sueño, revelación, razonamiento), discurso ajeno. Ninguna lengua conocida discrimina con marcas gramaticales diferentes tantas vías de acceso pero las reagrupaciones son diversas y tal o tal vía es ocasionalmente expresada por una marca específica. Una reagrupación frecuente es la que opone el acceso por experiencia directa al acceso indirecto. Este suele incluir juntos o separados : el razonamiento y el discurso ajeno.

b) las que refieren a los **efectos de adquisición de la información**, las **circunstancias efecto de la información**. Pueden indicar el estado afectivo del hablante y/o del oyente al adquirir la información (sorpresa o admiración, espera aliviada o frustrada, etc...) o el contraste cognitivo producido en el hablante o en el oyente por la adquisición de la información relativamente a saberes anteriores (nuevo, trivial, ya sabido, tradicional, etc...).

La pertinencia de esta distinción es bastante perceptible en nuestra región de referencia ya que encontramos varias lenguas que funcionan sobre la misma base. Así tenemos el Uwa o Tunebo, lengua de la familia Chibcha, hablada por unas 7000 personas en el piedemonte andino-amazónico, no lejos de la frontera con Venezuela.

Uwa

(26) *siʃjakur-a wer-to-ro*

luna-tema redonda-intensivo-asertivo

“La luna está muy redonda”

(27) *as-ro usar buhkoj siʃjakur esi kuakajat wihk-aj-ki-ne*

P1-tópico aquí dos luna cinco duración llegar-direccional-suputativo-posible

“Volveré tal vez en cinco meses”

(28) *ok-at bowar maʃnak waʃn-ha-kej-ra*

fuego-ergativo montaña toda quemar-perfectivo-inferencia.sensorial-posible arriesgado

“A lo que veo, la candela quemaría toda la montaña”

(29) *ej-aj renar-an oriken fak-aj-ki-ra*

3Psg-fem./pernas-foc/bonita/poner-direccional-suputativo-posible arriesgado

“Puede que tenga piernas bonitas”

(30) *sikor wihk-in-ta-ra-an*

de nuevo/llegar-prospectivo-ausencia de fuentes-posible arriesgado-foc.

“Quién sabe si vuelva”

(31) *riw-a bitaka aj-aj raw-ha-∅-ka*

lluvia-tema/cuando/auxiliar-direccional/entrar-perfectivo-con.directo-interrog.

“Desde cuándo está lloviendo ?”

No podemos entrar en el examen detallado de los ejemplos. que encontrarán el documento de apoyo y que provienen de datos comunicados por la investigadora colombiana Clara Inés Casilimas (Casilimas, Amerindia 29). Planteamos la hipótesis, por consolidar, que :

Como el Paez, el Uwa dispone de :

- un sufijo terminal obligatorio para la primera dimensión con 4 valores : asumido como plenamente verdadero *-ro* / asumido como posiblemente verdadero *-ne* / asumido como posiblemente verdadero pero arriesgado *-ra* /desconocido (pregunta) *-ka*)
- un sufijo anterior al terminal que indica la fuente de la information con cuatro valores :
 1. cálculo *-ki* /
 2. índices sensoriales (visión u otro canal) *-kej* /
 3. sin fuente asignable *-ta* /
 4. conocimiento directo \emptyset .

El sistema uwa es en realidad más complejo pues dispone también del recurso paralelo de unos auxiliares del predicado con semantismo epistémico tales como : *kar* "inferencial", *jarer* "suputativo", *ejta* "fundamentado", *ore* "suponer", *si'w* "créer, pensar", *wahk* "rumorear", etc.

Tuyuca

Si retomamos ahora el famoso caso del Tuyuca, lengua tucano-oriental del Vaupés colombiano que ya había llamado la atención de los observadores (1984), vemos que estamos en un funcionamiento semejante que separa muy claramente las dos dimensiones. La diferencia es que tenemos aquí una hipersensibilidad a la fuente de información pues se dan 5 valores según se quiera indicar que un acontecimiento ha sido : visto, oído, inferido de un índice, relatado por un tercero, fruto de una conjetura.

| | |
|----------------------------|---|
| (32) <i>diiga apé-wi</i> | « jugó al futbol (lo ví) » |
| (33) <i>diiga apé-ti</i> | « jugó al futbol (lo oí jugar pero no lo ví) » |
| (34) <i>diiga apé-yi</i> | « jugó al futbol (no lo ví, e.g. ví la huella de su zapato en el campo) » |
| (35) <i>diiga apé-yiqi</i> | « jugó al futbol (me lo contaron) » |
| (36) <i>diiga apé-hiyi</i> | « jugó al futbol (parece razonable asumirlo) » |

La otra dimensión la que valora la información, la 1, se expresa de manera heterogénea : la aseveración no se marca, la interrogación se expresa en la flexión, la atenuación del compromiso se marca por adverbios. Otro índice del cambio de jerarquía en las preocupaciones lo muestra también el hecho de que es la marca de la fuente la que se amalgama a la marca argumental principal (al sujeto si se quiere). Recordamos que en Paez la marca argumental principal se amalgamaba con el grado de compromiso o valor epistémico. Las otras lenguas tucano-orientales vecinas muestran el mismo tipo de sistema que el tuyuca (Gomez-Imbert, en imprenta y 1986, Barnes, 1999).

3. reflexiones

En todas las lenguas examinadas la morfología misma nos ha abocado a la necesidad de distinguir claramente dos dimensiones de lo que habíamos llamado "epistémico". Hemos visto emerger de manera clara una área nocional de fuentes epistémicas frente a otra área más compleja aún, de valor epistémico. Podríamos presentar otros datos de la región como los de la lengua guambiana que también obligan a esta distinción. Sin embargo no hay que suponer

que esta distinción funciona en todas las lenguas de la región. Muchas, incluso dentro de la misma familia, no ganan a ser descritas con este aparato conceptual. Por ejemplo es dudoso que las lenguas Chibcha de la Sierra Nevada de Santa Marta que sí conocen marcadores de fuente de información puedan ser descritas favorablemente con una categoría gramatical tal. Cuál es pues el estatuto de las distinciones que presentamos ? Es un problema difícil pero permanente y que remite a la distinción fluctuante entre "categorías nocionales o meta-descriptivas" y "categorías gramaticales propias a una lengua" construidas a partir del uso interpretado *in situ* y a partir de la morfología observada. Nuestra posición es que las distinciones propuestas remiten a categorías nocionales universales porque remiten a distintos niveles de construcción de la oración.

En un visión funcionalista como la de Dik, lo que hemos llamado dimension 1 remite al último piso de la construcción de la oración, al interfaz entre la información construída con sus múltiples determinaciones y el acto de lenguaje intersubjetivo y pragmático. De ahí su complejidad y posiblemente también las deficiencias de su análisis. La construcción de la oración puede ser vista en esta esquematización como una serie de operaciones sucesivas y ordenadas tales como : la construcción de la **relación predicativa**, la construcción de la **predicación**, la construcción del **estado de cosas** con su ubicación espacio-temporal o su estatus ontológico, la construcción de la **información**. Cada una de estas operaciones es así mismo compleja y dividible en varios niveles. Si volvemos a lo que nos preocupa aquí, en el momento final en que el hablante la determina, la validez epistémica de la información construída es independiente de todos los elementos anteriores de la construcción. Puedo efectivamente aseverar, dudar, creer o interrogar cualquiera que sean los componentes de la información.

Ahora bien si en rigor es así, en la práctica las lenguas toman atajos. Por ejemplo una lengua puede haber inscrito en su uso el hecho que la información sobre un acontecimiento distante en el tiempo, o en el espacio no tiene la misma fiabilidad que un acontecimiento cercano ; o que un acontecimiento visto como una simple posibilidad o como una anticipación no es comparable en ese aspecto a un acontecimiento acontecido ; o que una información adquirida de oídas o inferida por sus consecuencias no merece la misma confianza que una información adquirida por experiencia, etc. Ninguna de estas generalizaciones es necesaria, ni presente en todas las lenguas. Pero una lengua particular puede haber inscrito alguna en su estructura gramatical al utilizar sistemáticamente marcas de tiempo o de espacio o de realis/irrealis para significar también grados de fiabilidad. Se produce entonces lo que se puede llamar "metáfora gramatical". Es lo que pasa cuando flexiones de perfecto, de condicional, auxiliares modales, direccionales, deícticos, indicadores de fuente de información sirven sistemáticamente para modular el compromiso del hablante con lo que dice. El hecho de que sea sistemático y no producto del contexto nos autoriza a hablar de inscripción gramatical.

Ejemplos de estos fenómenos son el uso del futuro en español para una información pasada pero de menor valor epistémico : "Estará en la casa" (o futuro o en este momento pero posible o probable). También es muy conocido el uso del perfecto en esta inmensa zona que va desde los Balkanes hasta el Himalaya para indicar una información distanciada o considerada como menos fiable. También podemos entender y es a donde queríamos llegar que inferenciales, reportativos, visuales o auditivos sirvan para minorar la fiabilidad de una información y por eso entran muchas veces en paradigma con dubitativos, aseverativos, categóricos, etc. Pero este uso, para nosotros es derivado o metafórico y requiere para su buen entendimiento que se hayan separado primero los niveles.

Es por no ayudar a separarlos que no usamos el término de "evidencialidad" o de "evidencial". Se habrán dado cuenta que no usamos este término aunque su uso tiende a

generalizarse. El asunto es mucho más que terminológico y permítanme extenderme un poco para terminar sobre las dificultades que encierra esta palabra.

En primer lugar la palabra "evidencial" o "evidencialidad" usada en textos de lingüística es un calco del inglés "evidence" o "evidentiality", circunstancia que no tendría porque molestar si no autorizara un primer contra-sentido. "Evidence" significa "prueba" en inglés y es usado frecuentemente en el ámbito jurídico o con una connotación jurídica. En castellano y en francés, el sentido de la palabra "evidencia" está más cercano a su etimología latina de "video" / "veo" y remite para nosotros a lo que es inmediato, a lo que se impone, a lo que no precisamente no necesita pruebas. El Diccionario de la Real Academia española da las definiciones siguientes :

Evidencia : Certeza clara, manifiesta y tan perceptible de una cosa, que nadie puede racionalmente dudar de ella.

Evidente : Cierto, claro, patente y sin la menor duda. Se usa como expresión de asentimiento.

Esto no sería tan grave pues el inglés también usa el adjetivo "evident" como algo seguro y autosuficiente en cuanto a la verdad y la extensión que se dió en inglés podría darse en las lenguas románicas. Además todo vocabulario técnico supone un grado de alejamiento del uso normal y cierto grado de arbitrariedad, y se podría usar el término de evidencialidad en la literatura lingüística en español (o en francés) como se usa en la literatura lingüística en inglés. El problema es más complejo y más que problema de traductor es problema de lingüista.

Veamos.

- La primera crítica que hacemos al término de "evidencialidad" o al de "evidentiality" es su uso laxista. Según los casos se aplica o a todo el campo de la cualificación epistemológica (incluyendo lo que hemos llamado Dimensión 1 + Dimensión 2) o solamente a la dimensión 2 (incluyendolo que hemos llamado subdimensión 2a "circunstancias al origen de la información" + lo que hemos llamado subdimensión 2b "circunstancias efecto de la información") o solamente a la dimensión 2a ("circunstancias al origen de la información" o fuentes de información). De ahí que usemos esta palabra cuando se habla de duda, de compromiso, de creencia, de admirativo, de información nueva, de saber tradicional, etc..
- La segunda crítica es que, aún restringiéndose a la dimensión 2a, posición deliberadamente asumida por los autores como Willett o Aikhenvald que han tomado consciencia de la confusión posible, el término sigue orientando a una confusión y que es la siguiente. Usar la palabra "evidence" o "evidencia" para indicar las condiciones de acceso a la información lleva a pensar, por el mismo semantismo latente de "evidence" en inglés, que la función primordial de la fuente de información es de asegurar la fiabilidad (reliability), de dar "pruebas" de la validez, de la verdad de lo que digo. Y es muchas veces así (Palmer, Chafe, Willett) que se define. Así se oscurece la autonomía de nuestra subdimensión de "fuentes de la información" que puede ser utilizada desde luego para medir la validez de la información, pero que no se agota en esa función porque **en sí**, tiene un contenido informacional propio.

Este tema no es trivial. Decir que hay que entender la dimensión 2 por el servicio que presta a la dimensión 1 ha oscurecido el debate y ha producido malentendidos entre lingüistas americanistas y otros. Creo que el responsable es Roman Jakobson en su famoso artículo de sobre el verbo ruso porque precisamente teoriza "evidentiality" a partir de ejemplos búlgaros donde se da este uso metafórico de la fuente de información. Pero no me puedo extender sobre este punto. Creo que son las lenguas americanas las que, históricamente desde Boas y en lo sucesivo a través de tantas descripciones han revelado a la comunidad científica

internacional la importancia de la marcación epistemológica y de la marcación gramatical y paradigmática de la fuente de conocimiento.

Hemos presentado unas pocas lenguas del norte de Suramérica para ilustrar este punto que ya está empezando a ser tratado más seriamente en el subcontinente aunque quede mucho por hacer. En su trabajo de 1976, Joel Sherzer establece una lista de las lenguas de América del Norte (USA y Canadá) que expresan gramaticalmente la fuente de información y señala la importancia del fenómeno en la costa NorOeste (familias Salish, Wakash, Na-den, Penutian), en el Norte de California en las lenguas Hokanes, en las lenguas Uto-Aztécas, Siuox, etc. Señala también su ausencia, por lo menos en forma sistemática en el ámbito eskimal, Algonkiano y Atabasco del Norte. La importante publicación de Chafe y Nichols de 1986 había matizado estos datos mostrando precisamente el carácter a veces heterogéneo de la caracterización, precisamente por lo que, en nuestro lenguaje diríamos mezclaba indicadores de dimensión 1 con indicadores de dimensión 2. Más semejantes a las lenguas colombianas aquí presentadas aparecían en ese colectivo: el Pomo, el Patwin, el Wintú, el Koasati.

En Suramérica, la presencia de una gramaticalización consistente de la fuente de información es atestiguada en los Andes con lenguas de la familia Jaqi (o Aru) con el Aymara, el Jaqaru y el Kawki, con el Quechua, el Mapuche, el Paez que hemos presentado y el Guambiano del cual podríamos también presentar datos. En las tierras bajas de Suramérica las situaciones son demasiado numerosas para una caracterización. Digamos como datos rápidos relativos a algunas familias que las lenguas Pano presentan sistemas específicos de marcación de la fuente de información (Kashinawa, Matses), que las lenguas Arawak del Norte y de centro y las lenguas Guahibo no parecen elaborar mucho esta categoría, que en las lenguas Tupí y las lenguas Caribe se recurre más bien a partículas o a clíticos pertenecientes a paradigmas largos, funcionalmente mixtos aunque colocados en una posición sintácticamente importante.

Austin, Octubre 2005s

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AIKHENVALD A.Y., 2004, *Evidentiality*, Oxford University Press.
- ANDERSON L., 1986, Evidentials, paths of change and mental maps, in: W. Chafe & J. Nichols (eds), *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*, volume XX Series Advances in Discourse Processes, Norwood (New Jersey): Ablex Publishing Corporation.
- BARNES Janet, 1984, Evidentials in the Tuyuca Verb, *International Journal of American Linguistics* 50:255-271.
- BARNES Janet, 1999, Tucano, ch.7, in: R.M.W. Dixon & Aikhenvald A. (éds), *The Amazonian Languages*, Cambridge University Press.
- BOAS Franz, 1911, "Introduction" & "Kwakiutl" *Handbook of American Indian Languages*, BAE-B 40, Part 1, Washington, Smithsonian Institution
- BYBEE Joan & Suzanne FLEISCHMAN (eds.), 1995, *Modality in Grammar and discourse*, Amsterdam: John Benjamins
- CHAFE Wallace & Johanna NICHOLS (eds.), 1986, *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*, volume XX Series Advances in Discourse Processes, Norwood (New Jersey): Ablex Publishing Corporation.
- CASILIMAS Clara Inés, (en imprenta), Expresión de la modalidad en la lengua uwa, in *Amerindia* 29.
- DE GRANDA German, 1996, El sistema de elementos gramaticales evidenciales o validadores en Quechua-Aru y Guaraní paraguayo. Estudio comparativo, *Revista andina*, Año 14, N°2
- DE LANCEY Scott, 1997, Mirativity: The grammatical marking of unexpected information, *Linguistic Typology* 1.
- DELANCEY Scott, 1999, The Mirative and Evidentiality, *Journal of Pragmatics* 33

- DENDALE Patrick & L. TASMOWSKI (éds), 1994, *Les sources du savoir et leurs marques linguistiques*, *Langue Française 102*.
- DERBYSHIRE D. & G.PULLUM (eds), 1990, *Handbook of Amazonian Languages*
- DIK Simon, 1989, *The theory of Functional Grammar, Part 1, The Structure of the Clause*, Dordrecht / Foris
- DIXON R.M.W. & A. AIKHENVALD A. (éds), 1999, *The Amazonian Languages*, Cambridge : Cambridge University Press.
- GIVON Talmy, 1982, Evidentiality and epistemic space, *Studies in Language 6*
- GOMEZ-IMBERT Elsa, (en imprégnata), La vue ou l'ouïe : la modalité cognitive des langues Tukano orientales, in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds).
- GUENTCHÉVA Zlatka, (éd.) 1996, *L'énonciation médiatisée*, Paris-Louvain : Peeters.
- GUENTCHÉVA Zlatka & Jon LANDABURU (eds), (en imprégnata), *L'énonciation médiatisée II*, Paris-Louvain : Peeters.
- HAGÈGE Claude, 1995, Le rôle des médiaphoriques dans la langue et dans le discours, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, XC 1*
- HARDMANN Martha J., Data-Source marking in the Jaqi languages, in : W. Chafe & J. Nichols (éds.), *Evidentiality : the linguistic coding of epistemology*, volume XX Series Advances in Discourse Processes, Norwood (New Jersey) : Ablex Publishing Corporation.
- HOFF B.J., 1986, Evidentiality in Carib, *Lingua 69* : 49-103. North Holland.
- JAKOBSON Roman, 1971 [1957], Shifters, verbal categories and the Russian verb, *Selected Writings II*, The Hague : Mouton
- JENDRASCHEK Gerd, 2003, *La modalité épistémique en basque*, Munich : Lincom
- KANT, Emmanuel, 1997 [1788], *Logique*, Paris : Vrin.
- MATTEI-MÜLLER Marie-Claude, (en imprégnata), Voir et savoir en panaré (langue caribe du Venezuela), in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds)
- LANDABURU Jon, 1976, El tratamiento gramatical de la verdad en la lengua Andoke, *Revista colombiana de Antropología 20*
- LANDABURU Jon, 1979, *La langue des Andoke (Amazonie colombienne)*, Paris : Selaf.
- LANDABURU Jon, (en imprégnata), La modalisation du savoir en langue andoke, in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds).
- LAZARD Gilbert, 1999, "Mirativity, evidentiality, mediativity, or other ?", *Linguistic Typology 3*
- MALONE Terry, 1988, The Origin and development of Tuyuca Evidentials, *International Journal of American Linguistics 54* : 119-140.
- MITHUN Marianne, 1999, *The Languages of Native North America*, Cambridge : Cambridge University Press.
- PALMER F.R., 1986, *Mood and Modality*, Cambridge : Cambridge University Press.
- QUEIXALÓS F., (en imprégnata), La modalité d'activation en sikuani, *Amerindia 29*
- QUEIXALÓS F., (en imprégnata), Le sikuani et la typologie de la modalité épistémique, in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds)
- ROJAS C.Tulio, 1998, *La lengua paéz, una visión de su gramática*. Bogota : Ministerio de Cultura.
- ROJAS C. Tulio, (en imprégnata), Assertion, engagement et connaissance en paez, in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds).
- SEKI Lucy (en imprégnata), Réflexions sur les valeurs modales en kamaiurá (Haut-Xingu, Brésil), in : Z. Guentcheva & Landaburu J. (éds).
- SHERZER Joel, 1976, *An areal-typological study of the American Indian Languages North of Mexico*, Amsterdam : North-Holland Publishing Company
- SLOBIN Dan & Ayhan AKSU, 1982, "Tense, aspect and modality in the use of Turkish evidential", in HOPPER Paul (éd.), *Tense-Aspect. Between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins
- TORERO Alfredo, 2002, *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*, Lima : IFEA
- WEBER, D., 1986, Information perspective, Profile and Patterns in Quechua, in : W. Chafe & J. Nichols (éds.), *Evidentiality : the linguistic coding of epistemology*, volume XX Series Advances in Discourse Processes, Norwood (New Jersey) : Ablex Publishing Corporation.
- WILLET, T., 1988, A Cross-linguistic Survey of the Grammaticalization of Evidentiality, *Studies on Language Vol. 12*, No. 1: 51-97.